

1489th Meeting of the Permanent Council
26 September 2024



**ПОСТОЯННОЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ ПО БЕЗОПАСНОСТИ
И СОТРУДНИЧЕСТВУ В ЕВРОПЕ**

**PERMANENT MISSION
OF THE RUSSIAN FEDERATION
TO THE ORGANIZATION FOR SECURITY AND
CO-OPERATION IN EUROPE**

**Выступление
Постоянного представителя Российской Федерации
А.К.ЛУКАШЕВИЧА
на заседании Постоянного совета ОБСЕ
26 сентября 2024 года**

О Международном дне перевода

Я – Александр и начинал дипломатическую карьеру переводчиком с языком фарси.

Хотел бы поддержать тезисы уважаемого постпреда Беларуси о важности принятой в 2017 году Генеральной Ассамблеей ООН резолюции 71/288, объявившей 30 сентября Международным днем перевода, поздравить наших неустанных коллег в кабинках и искренне поблагодарить их всех за тяжелый, но столь важный труд!

Согласно определению Генассамблеи, профессиональный перевод играет значимую роль в сближении народов, налаживании диалога, взаимопонимания и сотрудничества, обеспечении развития и укреплении международного мира и безопасности. Иными словами, переводческое «ремесло и искусство» стоит рассматривать не просто как техническую функцию, а как неотъемлемую часть общих усилий по расширению возможностей контактов между людьми.

До сих пор никто в ОБСЕ не рассматривал лингвистические услуги под таким углом.

Возвращаясь к вспомогательному функционалу профессионального перевода, нельзя не отметить, что он просто незаменим для поддержания ясности, позитивной атмосферы и продуктивности деятельности любой межправительственной организации. Принимая во внимание консенсусный характер работы ОБСЕ, следует признать, что она в значительной мере зависит от наличия качественных лингвистических услуг. Без профессионального перевода оказались бы невозможными ни полноценные дискуссии между странами-участницами, ни выработка решений.

Язык – величайшая ценность, которой обладает человечество. Язык – «дом бытия» и двигатель прогресса, главная сила, с помощью которой мы можем выражать наши идеи и общаться друг с другом.

Язык каждого народа представляет собой живой организм, неразрывно связанный с историей, культурой и социальной жизнью этого народа. Носители разных языков, общаясь, взаимодействуя друг с другом, передают культуру своего народа посредством языка, и ключевым звеном межъязыкового общения выступает переводчик. Перевод – это, несомненно, очень древний вид человеческой деятельности. С самого начала перевод выполнял важнейшую социальную функцию, делая возможным межъязыковое общение людей.

Что значит переводить? На первый взгляд – всё просто. То, о чём говорилось в исходном тексте, нужно изложить словами другого языка, построив при этом правильные предложения. Но есть старый анекдот о семинаристе, которому надо было перевести с латыни предложение «*Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma*». Это евангельское изречение «Дух бодр, плоть же немощна» семинарист перевёл «Спирт хорош, а мясо протухло». И перевод этот правильный в том смысле, что каждое из слов можно так перевести. Только смысла исходного текста оно, конечно, не передает.

Перевод – важное вспомогательное средство, которое обеспечивает выполнение языком его функции общения, когда люди выражают свои мысли

на разных языках. Таким образом, справедливо трактовать перевод как акт межъязыковой коммуникации.

Большое внимание переводу уделяли многие выдающиеся русские писатели и общественные деятели. Общественную значимость переводческой деятельности подчеркивал А.С.Пушкин, называвший переводчиков «почтовыми лошадьми просвещения». Важное место уделяли переводу в своих работах В.Г.Белинский, Н.Г.Чернышевский, Н.А.Добролюбов.

Несмотря на то, что переводчик может безошибочно докопаться до потаенных глубин писательской мысли, некоторые трудно преодолимые лингвистические и другие проблемы могут помешать двум текстам стать полностью эквивалентными.

Повесть А.С.Пушкина «Барышня-крестьянка» печаталась на персидском языке несколько раз; в 1956 г. отдельной книгой под названием «До дел даде» («Двое влюбленных») в переводе поэта Эгбаля Ягмаи, в 1965 г. под названием «Дохтаре ростаи» («Крестьянская девушка») в переводе Казема Ансари. Таким образом, перевод, можно сказать, это личное искусство переводчика.

Трудно не согласиться с мыслью белорусского коллеги, что в современном мире важно научиться уважать и ценить многообразие, не стремиться видеть мир упрощенно, добиваясь в том числе через язык доминирования, которое способно плодить только враждебность и недоверие.

В завершение хотел бы подчеркнуть, что безусловным приоритетом для нашей Организации должно оставаться обеспечение полного равенства всех рабочих языков, с покрытием их потребностей в ресурсах из сводного бюджета на паритетной и недискриминационной основе, поддержание высокого качества переводческих услуг. Мы отмечаем усилия Секретариата по достижению указанных целей и готовы совместно работать в этом направлении.

Благодарю за внимание